

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

(подпись)

«30» июня 2022 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ


«Теория перевода»  
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2022

Лист согласования рабочей программы дисциплины


Программу составил (а)

<u>зав. каф., доц., к.филол.н.</u>	 <u>28.06.2022 г.</u>	<u>М. А. Чиханова</u>
(должность, уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«28» июня 2022 г., протокол № 9


Заведующий кафедрой № 63

<u>к. ф. н., доц.</u>	 <u>28.06.2022 г.</u>	<u>М. А. Чиханова</u>
(уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.04.02(01)

<u>доц., к. ф. н.</u>	 <u>28.06.2022 г.</u>	<u>Е. Ю. Дубинина</u>
(должность, уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

<u>доц., к.п.н., доц.</u>	 <u>28.06.2022 г..</u>	<u>И.М. Евдокимов</u>
(должность, уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

## Аннотация

Дисциплина «Теория перевода» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»

ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»

ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»

ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»

ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»

ПК-9 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»

ПК-10 «Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным представлением о переводе как о виде деятельности, мотивированной социальным заказом, о переводе как центральном звене двуязычной коммуникации, как об одном из видов языкового посредничества и охватывает решение проблем межкультурной коммуникации, социолингвистики, лингвистики. Содержание дисциплины связано также с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, базовых переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и

практическими аспектами, с усвоением переводческих приемов и возможной переводческой стратегии.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *лекции, практические занятия, мастер-классы, самостоятельная работа обучающегося, курсовая работа.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 часа.

Язык обучения по дисциплине русский.

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

### 1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – создать теоретическую базу, необходимую для практической переводческой деятельности. Такая база должна позволить будущим переводчикам осуществлять адекватный перевод путем выбора наиболее рациональных способов и приемов перевода, а также объективно и критически оценивать собственные переводческие решения и осмысливать переводческие варианты, избранные другими.

Получение студентами необходимых знаний в области межкультурной коммуникации, истории и культуры стран изучаемых языков, стилистики, лексикологии, теоретической грамматики и фонетики позволит развить и продемонстрировать навыки межкультурного общения, понимание особенностей транскреации и транскультурации, навыки филологического и лингвистического анализа текста. Это создаст методическую и методологическую базу для преподавания дисциплины «Теория перевода».

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность и др.

В результате обучения по данной программе студенты должны:

- знать этику профессиональной переводческой деятельности, современное состояние науки о переводе и основные этапы ее развития, концепции отечественных и зарубежных ученых, взгляды на перевод выдающихся переводчиков и писателей прошлого;

- иметь представление о характере переводческой деятельности;
- знать методологию переводческой деятельности, основные закономерности процесса перевода, особенности устного и письменного переводов;
- уметь самостоятельно работать с литературой по курсу, а также самостоятельно проводить анализ переводческого опыта предшественников.

Студенты должны *понимать, что*

- перевод - один из основных способов межъязыковой и межкультурной коммуникации; перевод реализует общественную функцию языкового посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами; кроме перевода существуют также другие виды языкового посредничества;

*знать*

- основные положения переводческой этики; понимать различие между профессиональными навыками и профессиональными компетенциями;
- основные переводческие стратегии и принципы переводческого анализа текста;
- основные способы достижения формальной и динамической эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

- принципы работы с автоматизированными системами перевода;

*владеть*

- основными теоретическими положениями и понятиями теории перевода;
- методикой переводческого анализа текста, способствующей адекватному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, т. е. владение навыками поиска информации;

- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т. п.);

- стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

- необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими

преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

*уметь*

- анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения;
- выбирать и правильно использовать переводческие приемы при анализе процесса перевода и его результатов, определять стратегию при выборе переводческого решения;
- преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка;
- оценивать варианты перевода;
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;
- использовать в работе системы автоматизированного перевода.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.У.2 уметь осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников, для решения поставленных задач УК-1.В.1 владеть навыками критического анализа и синтеза информации, в том числе с помощью цифровых инструментов УК-1.В.2 владеть навыками системного подхода для решения поставленных задач
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных	ОПК-1.В.1 владеть навыками применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи

	разновидностях	
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.3.1 знать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания ОПК-3.У.1 уметь адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; уметь достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными контекстами и условиями ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-5.В.1 владеть навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа

	точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.3.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.3.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-5.3.1 знать особенности последовательного устного перевода и устного перевода с листа, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов



	текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Профессиональные компетенции	ПК-8 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-8.3.1 знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-8.У.1 уметь применять в профессиональной деятельности нормы международного этикета и правил поведения переводчиков ПК-8.В.1 владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	ПК-9.У.1 уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности ПК-9.В.1 владеть навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной научной информации
Профессиональные компетенции	ПК-10 Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	ПК-10.3.1 знать существующие методы когнитивного и формального моделирования естественного языка, системы обработки естественного языка и нейронного машинного перевода

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык первый,
- Иностранный язык второй,
- Русский язык и культура речи,
- Основы проектной деятельности.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Практический курс перевода первого иностранного языка,
- Практический курс перевода второго иностранного языка,
- Письменный перевод как вид профессиональной деятельности,
- Устный перевод как вид профессиональной деятельности,
- Особенности перевода в экономике,
- Особенности перевода в юриспруденции,
- Особенности перевода в аэрокосмическом приборостроении,
- Основы аудиовизуального перевода.

## 3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам	
		№4	№5
1	2	3	4
<b>Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)</b>	9/ 324	3/ 108	6/ 216
<b>Из них часов практической подготовки</b>	67	22	45
<b>Аудиторные занятия, всего час.</b>	136	51	85
в том числе:			
лекции (Л), (час)	34	17	17
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	85	34	51
лабораторные работы (ЛР), (час)			
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)	17		17
экзамен, (час)	54		54
<b>Самостоятельная работа, всего (час)</b>	134	57	77
<b>Вид промежуточной аттестации:</b> зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач., Экз.	Дифф. Зач.	Экз.

Примечание: \*\* кандидатский экзамен

## 4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 4					

Раздел 1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе Тема 1.1. Теория перевода как наука. Междисциплинарный подход к изучению перевода. Социальная функция перевода. Основные категории и понятия современной общей теории перевода. Перевод как средство двуязычной опосредованной коммуникации и виды языкового посредничества. Характер переводческой деятельности.	2	3			5
Тема 1.2. Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох.	1	4			7
Раздел 2. Перевод и языковое посредничество. Этический кодекс переводчика					
Тема 2.1. Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика. Этический кодекс переводчика.	2	4			7
Раздел 3. Формирование современной теории перевода. Виды перевода. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»					
Тема 3.1. Формирование и развитие теории перевода. Формулирование требований, которым должен отвечать перевод. Современная классификация видов переводческой деятельности. Когнитивная сущность перевода. Основные направления теории перевода на современном этапе.	2	4			6
Раздел 4. Вопросы адекватности и эквивалентности перевода.					
Тема 4.1. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Формальная и динамическая эквивалентность.	2	3			5
Тема 4. 2. Теория скопос. К. Райс, Г. Вермеер. К. Норд и ее функциональный подход к переводу.	2	4			6
Тема 4.3. Учет особенностей социального заказа на перевод. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода. Единица перевода	2	4			6
Раздел 5. Стандарты качества перевода. Норма перевода. Различные подходы к классификации переводческих ошибок.					
Тема 5.1. Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода.	2	4			7
Тема 5.2. Типология переводческих ошибок.	2	4			6
Итого в семестре:	17	34			57
Семестр 5					
Раздел 6. Интерференция в языке и переводе. Ложные друзья переводчика. Безэквивалентная лексика					

Тема 6.1 Двужычие и многоязычие. Языковая и переводческая интерференция. Виды интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.	2	5			8
Тема 6.2 Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация. Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Типы ложных друзей переводчика. Специфика передачи слов-реалий. Передача различных типов имен собственных	2	6			8
<i>Раздел 7. Фразеология в переводе. Фразеологизм и мем.</i>					
Раздел 7.1 ФЕ как объект перевода. Функционально-стилистическая и прагматическая эквивалентность перевода ФЕ.	2	5			8
Раздел 7.2 Мем с точки зрения лингвистики. Исходные точки определения мемов. Способы репликации мемов. Языковая манипуляция.	2	5			8
<i>Раздел 8. Обеспечение цифровой доступности. Простой и ясный язык.</i>					
Тема 8.1 Цифровая доступность. Аудиодескрипция, тифлокомментирование. Тифлосурдокомментирование. Простой и ясный язык.	2	4			9
<i>Раздел 9. Автоматизированные системы перевода. Машинный перевод. Редактирование и постредктирование.</i>					
Тема 9.1. САТ-системы.	1	3			8
Тема 9.2. Машинный перевод. Редактирование и постредктирование.	1	3			8
<i>Раздел 10 Текст как объект перевода</i>					
Тема 10.1 Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций. Стратегия перевода.	2	10			10
Тема 10.2 Специфика перевода текстов разной тематической направленности и разных функциональных стилей. Стилистические и жанровые проблемы перевода. Передача коммуникативного задания высказывания.	3	10			10
Выполнение курсовой работы				17	
Итого в семестре:	17	51		17	77
Итого	34	85		17	134

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

#### 4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
<i>Раздел 1</i>	<p><i>Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе</i></p> <p><b>Тема</b> Теория перевода как наука. Междисциплинарный подход к изучению перевода. Социальная функция перевода. Основные категории и понятия современной общей теории перевода. Перевод как средство двуязычной опосредованной коммуникации и виды языкового посредничества. Характер переводческой деятельности.</p> <p><b>Тема</b> Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох.</p>
<i>Раздел 2</i>	<p><i>Перевод и языковое посредничество. Этический кодекс переводчика</i></p> <p><b>Тема</b> Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика. Этический кодекс переводчика.</p>
<i>Раздел.3</i>	<p><i>. Формирование современной теории перевода. Виды перевода. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».</i></p> <p><b>Тема</b> Формирование и развитие теории перевода. Формулирование требований, которым должен отвечать перевод. Современная классификация видов переводческой деятельности. Когнитивная сущность перевода. Основные направления теории перевода на современном этапе.</p>
<i>Раздел 4.</i>	<p><i>Вопросы адекватности и эквивалентности перевода.</i></p> <p><b>Тема</b> Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Формальная и динамическая эквивалентность.</p> <p><b>Тема</b> Теория скопос. К. Райс, Г. Вермеер. К. Норд и ее функциональный подход к переводу.</p> <p><b>Тема</b> Учет особенностей социального заказа на перевод. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода. Единица перевода</p>
<i>Раздел 5.</i>	<p><i>Стандарты качества перевода. Норма перевода. Различные подходы к классификации переводческих ошибок.</i></p> <p><b>Тема</b> Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода.</p> <p><b>Тема</b> Типология переводческих ошибок.</p>
<i>Раздел 6.</i>	<p><i>Интерференция в языке и переводе. Ложные друзья переводчика. Безэквивалентная лексика.</i></p> <p><b>Тема</b> Двуязычие и многоязычие. Языковая и переводческая интерференция. Виды интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межкультурной асимметрии.</p> <p><b>Тема</b> Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация. Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Типы ложных друзей переводчика. Специфика передачи слов-реалий. Передача различных типов имен собственных</p>
<i>Раздел 7.</i>	<p><i>Фразеология в переводе. Фразеологизм и мем.</i></p> <p><b>Тема</b> ФЕ как объект перевода. Функционально-стилистическая и прагматическая эквивалентность перевода ФЕ.</p> <p><b>Тема</b> Мем с точки зрения лингвистики. Исходные точки определения мемов. Способы репликации мемов. Языковая манипуляция.</p>
<i>Раздел 8.</i>	<p><i>Обеспечение цифровой доступности. Простой и ясный язык</i></p> <p><b>Тема</b> Цифровая доступность. Аудиодескрипция,</p>

	тифлокомментирование. Тифлосурдокомментирование. Простой и ясный язык.
<i>Раздел 9.</i>	<i>Автоматизированные системы перевода. Машинный перевод. Редактирование и постредактирование.</i> <b>Тема</b> САТ-системы. <b>Тема</b> Машинный перевод. Редактирование и постредактирование.
<i>Раздел 10</i>	<i>Текст как объект перевода.</i> <b>Тема</b> Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций. Стратегия перевода. <b>Тема</b> Специфика перевода текстов разной тематической направленности и разных функциональных стилей. Стилистические и жанровые проблемы перевода. Передача коммуникативного задания высказывания.

#### 4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 4					
1	Теория перевода как наука. Междисциплинарный подход к изучению перевода. Социальная функция перевода. Основные категории и понятия современной общей теории перевода.	Сообщение Групповая дискуссия	1,5	1,5	1
2	Перевод как средство двуязычной опосредованной коммуникации и виды языкового посредничества. Характер переводческой деятельности.	Сообщение Групповая дискуссия	1,5	1,5	1
3	Историческое развитие переводческой мысли.	Сообщение Групповая дискуссия	2	2	1
4	Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох.	Сообщение Групповая дискуссия	2	2	1
5	Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.	Сообщение Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	2	2	2
6	Компетенции переводчика. Этический кодекс переводчика.	Сообщение Решение ситуационных	2	2	2

		задач Моделирование реальных условий перевода			
7	Формирование и развитие теории перевода. Формулирование требований, которым должен отвечать перевод. Современная классификация видов переводческой деятельности.	Сообщение Решение ситуационных задач	2	2	3
8	Когнитивная сущность перевода. Основные направления теории перевода на современном этапе.	Сообщения Решение ситуационных задач	2	2	3
9	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.	Решение ситуационных задач	2	2	4
10	Формальная и динамическая эквивалентность.	Решение ситуационных задач	1	1	4
11	Теория скопос. К. Райс, Г. Вермеер. К. Норд и ее функциональный подход к переводу.	Сообщение Моделирование реальных условий перевода	4	4	4
12	Учет особенностей социального заказа на перевод. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода. Единица перевода	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	4	4	4
13	Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода.	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	4	4	5
14	Типология переводческих ошибок.	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	4	4	5
Семестр 5					
15	Двуязычие и многоязычие. Языковая и переводческая интерференция. Виды интерференции.	Сообщение Решение ситуационных задач	3	3	6
16	Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	2	2	6
17	Культурологическая интерференция и	Сообщение Решение	2	2	6

	переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация.	ситуационных задач			
18	Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Типы ложных друзей переводчика.	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	2	2	6
19	Специфика передачи слов-реалий. Передача различных типов имен собственных	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	2	2	6
21	ФЕ как объект перевода. Функционально-стилистическая и прагматическая эквивалентность перевода ФЕ.	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	2	2	7
22	Способы и приемы перевода ФЕ	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	3	3	7
23	Мем с точки зрения лингвистики. Исходные точки определения мемов.	Собщения Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	2	2	7
24	Способы репликации мемов. Языковая манипуляция.	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	3	3	7
25	Цифровая доступность. Аудиодескрипция, тифлокомментирование. Тифлосурдокомментирование.	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	2	2	8
26	Простой и ясный язык.	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	2	2	8
27	CAT-системы.	Решение ситуационных задач Моделирование	3	3	9



		реальных условий перевода			
28	Машинный перевод. Редактирование и постредактирование.	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	3	3	9
29	Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций.	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	4	4	10
30	Стратегия перевода.	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	4	4	10
31	Специфика перевода текстов разной тематической направленности и разных функциональных стилей. Передача коммуникативного задания высказывания.	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	4	4	10
32	Стилистические и жанровые проблемы перевода.	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	4	4	10
33	Передача коммуникативного задания высказывания.	Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	4	4	10
Всего			85		

#### 4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				

#### 4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Цель курсовой работы:

Часов практической подготовки:

Примерные темы заданий на курсовую работу приведены в разделе 10 РПД.

#### 4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 4, час	Семестр 5, час
1	2	3	4
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)		25	35
Курсовое проектирование (КП, КР)			
Расчетно-графические задания (РГЗ)			
Выполнение реферата (Р)			
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)		3	3
Домашнее задание (ДЗ)		25	35
Контрольные работы заочников (КРЗ)			
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)		4	4
Всего:	134	57	77

#### 5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7–11.

#### 6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
<b>8</b> <b>А 47</b>	<b>Алексеева, И. С.</b> Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	Имеются экземпляры: 20
<b>8Н</b> <b>А 47</b>	<b>Алексеева, И. С.</b> Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.:	Имеются экземпляры: 8

	Инъязиздат, 2005. - 281 с. - ISBN 5-98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. На с. 131–141: Ключи к упражнениям	
<b>8Н А 47</b>	<b>Алексеева, И. С.</b> Письменный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1: 209.33 р. - Текст: непосредственный.	Имеются экземпляры: 13
<b>8Н Б 87</b>	<b>Брандес, М. П., Провоторов, В. И.</b> Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - ISBN 5-98227-047-4: 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобразования РФ	Имеются экземпляры: 85
<b>81'25(075) С 30 8</b>	<b>Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности:</b> учебное пособие/ А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 154–155. - Предм. указ.: с. 156–158. - Имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики Минобрнауки России. - ISBN 978-5-7695-3969-5.	Имеются экземпляры в отделах: ГС (18), ГСЧЗ (2)
<b>811.133(075) Г 14 8Ф</b>	<b>Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык:</b> учебное пособие/ В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 460 с. - Издание имеет гриф УМО университетов РФ. - ISBN 978-5-397-00117-5.	Имеются экземпляры в отделах: ГС (10)
<b>8(083) =30 К84 8Н (083)</b>	<b>Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам:</b> Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-002463-6.	Имеются экземпляры в отделах: (2)
<b>8(083) =30 К84 8Н (083)</b>	<b>Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам:</b> Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-002463-6.	Имеются экземпляры в отделах: (2)

#### 7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
<a href="http://razym.ru">http://razym.ru</a>	Теория и методы перевода

	<p><b>Автор:</b> Р.К. Миньяр-Белоручев  <b>Издательство:</b> Московский Лицей  <b>ISBN:</b> 5-7611-0023-1  <b>Год:</b> 1996  <b>Страниц:</b> 208  <b>Язык:</b> Русский  <b>Формат:</b> pdf</p>
<a href="http://razym.ru">http://razym.ru</a>	<p><b>Название:</b> Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты  <b>Автор:</b> Александр Давидович Швейцер  <b>Издательство:</b> Наука (Москва)  <b>Год:</b> 1988  <b>Страниц:</b> 215 (нумерация сохранена)  <b>ISBN:</b> 5-02-010882-0  <b>Формат:</b> doc (в rar)  <b>Размер:</b> 2 мб</p>
<a href="http://razym.ru">http://razym.ru</a>	<p>Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)  <b>Автор:</b> В. С. Виноградов  <b>Издательство:</b> Института общего среднего образования РАО  <b>Страниц:</b> 224  <b>Формат:</b> DOC  <b>Размер:</b> 1,26 Мб  <b>Язык:</b> Русский</p>
<a href="http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm">http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm</a>	<p>Катарина Райс.  Классификация текстов и методы перевода.  Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228</p>
<a href="http://human.snauka.ru/2016/04/14797">http://human.snauka.ru/2016/04/14797</a>	<p>Этические кодексы переводчиков</p>
<a href="http://www.tradulex.com/Regles/ethICTFY.htm">http://www.tradulex.com/Regles/ethICTFY.htm</a>	<p>THE CODE OF ETHICS OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS EMPLOYED BY THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA</p>
<a href="http://lingvadiary.ru/?p=537">http://lingvadiary.ru/?p=537</a>	<p>Ресурсы для самостоятельной тренировки устного перевода</p>
<a href="https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resursov-dlya-perevodchikov">https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resursov-dlya-perevodchikov</a>	<p>25 полезных ресурсов для переводчиков</p>
<a href="https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/">https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/</a>	<p>М. Р. Гараева А.Ю. Гиниятуллина  ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА  TRANSLATION ANALYSIS</p>
<a href="https://www.researchgate.net/publication/271127037">https://www.researchgate.net/publication/271127037</a>	<p>A. Pym Christiane Nord. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991, 250 p. ISBN: 90-5183-311-3</p>
<a href="https://www.academia.edu/12244494">https://www.academia.edu/12244494</a>	<p>Ch. Nord TRANSLATING AS A PURPOSEFUL ACTIVITY: A PROSPECTIVE APPROACH</p>
<a href="https://www.researchgate.net/publication/325361700">https://www.researchgate.net/publication/325361700</a>	<p>Cl. Benetello When translation is not enough. Transcreation as a convention-defying practice.</p>

<a href="https://www.researchgate.net/publication">https://www.researchgate.net/publication</a>	Fr. Chaume Audiovisual translation in the age of digital transformation Industrial and social implications
<a href="http://www.alleng.ru/d/engl/engl29.htm">http://www.alleng.ru/d/engl/engl29.htm</a>	Теория и практика перевода с английского языка на русский. <i>Левицкая Т. П., Фитерман А.М.</i> М, 1963 – 125с
<a href="http://eknigi.org">http://eknigi.org</a> <a href="http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki/14834">eknigi.org/gumanitarnye_nauki/14834</a>	<b>Название:</b> Теория перевода и переводческая практика <b>Автор:</b> Я.И. Рецкер <b>Издательство:</b> Р.Валент <b>ISBN:</b> 978-5-93439-238-4 <b>Год:</b> 2007 <b>Страниц:</b> 244 <b>Формат:</b> PDF <b>Размер:</b> 134 Мб
<a href="http://book.tr200.net/v.php?id=2091813">http://book.tr200.net/v.php?id=2091813</a>	<b>Автор:</b> Фёдоров А. В. <b>Название:</b> Основы общей теории перевода <b>Издательство:</b> М.: Издательский дом "Филология ТРИ" <b>Год:</b> 2002 <b>Количество страниц:</b> 348 <b>Формат:</b> pdf <b>Размер:</b> 3 Mb
<a href="https://specialviewportal.ru/articles/author/24">https://specialviewportal.ru/articles/author/24</a>	Статьи Ивана Борщевского

## 8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1.	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2.	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: <a href="https://znanium.com/">https://znanium.com/</a>
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>

## 9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Лекционная аудитория	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
2	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, ауд. 34–10.
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

## 10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену.
Дифференцированный зачёт	Список вопросов.
Выполнение курсовой работы	Экспертная оценка на основе требований к содержанию курсовой работы по дисциплине.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	<ul style="list-style-type: none"> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– свободно владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы;</li> <li>– не допускает существенных неточностей;</li> <li>– увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;</li> <li>– аргументирует научные положения;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;</li> <li>– допускает несущественные ошибки и неточности;</li> <li>– испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;</li> <li>– слабо аргументирует научные положения;</li> <li>– затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li> <li>– частично владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся не усвоил значительной части программного материала;</li> <li>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>– испытывает трудности в практическом применении знаний;</li> <li>– не может аргументировать научные положения;</li> <li>– не формулирует выводов и обобщений.</li> </ul>

### 10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Переводоведение как наука. Практическая важность теории перевода. Разделы теории перевода.	УК-1.У.2
2	Социальная функция перевода.	УК-1.В.1
3	Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох.	УК-1.В.2
4	Перевод как средство двуязычной опосредованной коммуникации и виды языкового посредничества.	ОПК-1.В.1
5	Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.	ОПК-3.3.1
6	Формирование и развитие теории перевода.	ОПК-3.У.1
7	Формулирование требований, которым должен отвечать перевод.	ОПК-3.В.1
8	Аудиовизуальный перевод. Аудиодескрипция.	ОПК-5.У.1
9	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности.	ОПК-5.В.1
10	Конференц-перевод и синхронный перевод как вид профессиональной деятельности.	ПК-1.3.1

11	Машинный перевод. Редактирование и постредактирование.	ПК-2.3.1
12	Автоматизированные системы перевода.	ПК-2.У.1
13	Когнитивная сущность перевода. Основные направления теории перевода на современном этапе.	ПК-3.3.1
14	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.	ПК-4.3.1
15	Формальная и динамическая эквивалентность.	ПК-5.3.1
16	Теория скопос. К. Райс, Г. Вермеер. К. Норд и ее функциональный подход к переводу.	ПК-8.3.1
17	Норма перевода и оценка перевода.	ПК-8.У.1
18	Типология переводческих ошибок.	ПК-8.В.1
19	Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций. Стратегия перевода.	ПК-9.У.1
20	Коммуникативно--прагматические аспекты перевода. Передача функционально-целевого аспекта высказывания.	ПК-9.В.1
21	Простой и ясный язык	ПК-10.3.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Основные категории и понятия современной общей теории перевода.	УК-1.У.2
2	Характер переводческой деятельности.	УК-1.В.1
3	Компетенции переводчика.	УК-1.В.2
4	Этический кодекс переводчика.	ОПК-1.В.1
5	Современная классификация видов переводческой деятельности.	ОПК-3.3.1
6	Лингвистические модели/теории. Основные концепции. Общая методология.	ОПК-3.У.1
7	Учет особенностей социального заказа на перевод.	ОПК-3.В.1
8	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода.	ОПК-5.У.1
9	Редактирование письменного перевода. Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода.	ОПК-5.В.1
10	Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие переводческой интерференции.	ПК-1.3.1
11	Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.	ПК-2.3.1
12	Культурная асимметрия. Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация.	ПК-2.У.1
13	Специфика перевода текстов разной тематической направленности и разных функциональных стилей.	ПК-3.3.1
14	Стилистические и жанровые проблемы перевода.	ПК-4.3.1
15	Формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе.	ПК-5.3.1
16	Опасность неверного отождествления значений лексических единиц исходного и переводящего языков.	ПК-8.3.1
17	Передача коммуникативного задания высказывания. Передача семантических составляющих высказывания.	ПК-8.У.1
18	Коммуникативное членение предложения при переводе. Межъязыковые различия в использовании средств текстовой когезии.	ПК-8.В.1



19	Общая интенция высказывания.	ПК-9.У.1
20	Соотношение языкового значения, ситуативного смысла и функционально-целевого аспекта сообщения как переводческая проблема.	ПК-9.В.1
21	Фразеологизм и мем. Способы репликации.	ПК-10.3.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
1	Перевод специальной лексики и терминов в финансово-экономических текстах и в СМИ.
2	Особенности локализации при переводе видеорекламы.
3	Особенности локализации при переводе аудиовизуального контента.
4	Проблемы перевода интертекстуальных включений (произведение и язык исходный, и язык перевода определяются руководителем и студентом) в АВП.
5	Проблемы перевода аббревиатур и сокращений с английского на русский язык (на материале научно-технических текстов).
6	Передача на русский язык библеизмов.
7	Переводческая стратегия при передаче колористической лексики с иностранного языка на русский.
8	Учет языковых различий в выражении экспрессивности.
9	Лингвистический поиск в интернете.
10	Закономерности перевода авторских имён собственных с английского, немецкого, французского, испанского языка на русский.
11	Прагматическая адаптация в переводе.
12	Преодоление лингвоэтнического барьера при переводе анимационных фильмов.
13	Стратегия перевода медицинских текстов. Определение переводческих трудностей и способы их преодоления.
14	Стратегия перевода технических текстов.
15	Стратегия перевода научно-популярных текстов.
16	Отражение феномена прецедентности в текстах.
17	Перевод военной терминологии.
18	Актуализация второстепенных членов предложения в русском и английском языках и её учёт в переводе (на материале публицистических текстов).
19	Средства реализации языкового лаконизма в английских/немецких/французских и русских энциклопедических статьях.
20	Социокультурные особенности английских (немецких, испанских, французских, китайских) фразеологизмов и способы их передачи на русский язык (на материале, выбранном научным руководителем и студентом).
21	Сопоставительный анализ клише-соответствий в нормативно-правовых документах (на материале сопоставительного анализа текстов Конституций США и России, ФРГ и России, Франции и России, Испании и России)
22	Решение вопросов достижения эквивалентности и адекватности в теории Скопос.
23	Особенности перевода текстов нефтегазовой тематики.
24	Создание субтитров для глухих и слабослышащих.
25	Обоснование стратегии перевода научно-популярного текста аэрокосмической тематики.
26	Описание русских и английских эллиптических конструкций с точки зрения перевода.
27	Перевод специальной лексики и терминов в финансово-экономических текстах и в СМИ.

28	Перевод маркетингового текста.
29	«Птичий язык» специальных сфер.
30	Политическая речь в лингвопереводческом аспекте (на материале речей исторических и современных политических деятелей).

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

## 11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
- получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

- общий план лекции, основные темы, которые будут рассмотрены в лекции;
- примеры, подтверждающие теоретические положения (представлены на слайдах);
- основные итоги, подробно материал лекций обсуждается на семинарских занятиях.

Достижения цели курса предполагает решение следующих **задач**:

- познакомить студентов с основными закономерностями процесса перевода, с современным состоянием науки о переводе, с концепциями отечественных и зарубежных ученых;
- указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- определить перевод как объект лингвистического исследования, как объект межкультурной коммуникации и как акт речевой коммуникации, осуществляемой с учётом особенностей языкового сознания коммуникантов, указать его отличие от других видов языкового посредничества;
- познакомить студентов с методологией переводческой деятельности, особенностями устного и письменного переводов, разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
- разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода;
- сформировать профессиональные навыки студентов как будущих переводчиков;
- организовать самостоятельное изучение студентами литературы по курсу, а также самостоятельную внеаудиторную работу по анализу переводческого опыта предшественников.

## 11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

#### Требования к проведению практических занятий

- **Подготовка к практическому занятию** включает закрепление и углубление теоретических знаний.
- В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.
- При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.
- Уметь анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, уметь оценивать варианты перевода.
- Уметь преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими особенностями исходного языка.

Начинать подготовку к занятию надо с изучения рекомендованной литературы.

Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть, основные вопросы и наиболее сложные проблемы. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.

Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.

При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале занятия студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают теоретические положения по теме занятия, раскрывают и объясняют основные положения публичного выступления. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для ораторской деятельности.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Курсовой проект/ работа проводится с целью формирования у обучающихся опыта комплексного решения конкретных задач профессиональной деятельности.

Курсовой проект/ работа позволяет обучающемуся:

– систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения по профессиональным учебным дисциплинам и модулям в соответствии с требованиями к уровню подготовки, установленными программой учебной дисциплины, программой подготовки специалиста соответствующего уровня, квалификации;

– применить полученные знания, умения и практический опыт при решении комплексных задач, в соответствии с основными видами профессиональной деятельности по направлению Лингвистика, направленности перевод и переводоведение;

– углубить теоретические знания в соответствии с заданной темой;

– сформировать умения применять теоретические знания при решении нестандартных задач;

– приобрести опыт аналитической, расчётной, конструкторской работы и сформировать соответствующие умения;

– сформировать умения работы со специальной литературой, справочной, нормативной и правовой документацией и иными информационными источниками;

– сформировать умения формулировать логически обоснованные выводы, предложения и рекомендации по результатам выполнения работы;

– развить профессиональную письменную и устную речь обучающегося;

– развить системное мышление, творческую инициативу, самостоятельность, организованность и ответственность за принимаемые решения;

– сформировать навыки планомерной регулярной работы над решением поставленных задач.

#### Структура пояснительной записки курсового проекта/ работы

Курсовая работа по дисциплине «Теория перевода» предполагает следующую структуру: введение, две главы (в теоретической главе должен быть представлен реферативный обзор научной литературы по теме курсовой работы, в практической части работы должны быть представлены результаты собственного перевода), заключения. В пояснительной записке к курсовой работе должна быть указана дисциплина, по которой защищается курсовая работа, тема работы, ФИО руководителя, ФИО студента, номер группы.

#### Требования к оформлению пояснительной записки курсового проекта/ работы

Пояснительная записка должна быть оформлена в соответствии с требованиями СТО ГУАП.СМК 3.170

**Лингвистика и межкультурная коммуникация [Текст]:** методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - СПб.: Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - Б. ц.

#### **компьютерные файлы:**

**Лингвистика и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]:** методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - Электрон. текстовые дан. - СПб.: Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - **Систем. требования:** ACROBAT READER 5.X. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в семинарах (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене и дифференцированном зачете в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой